

Traduction inter linéaire Araméen – Français  
Marc chapitre 9

9:1 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܐܝܠܘܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
qui ne pas , ici qui se tiennent debout des hommes Il y a : à vous moi je dis , Amen : à eux il était Et disant  
ܩܥܘܒܐ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
. en puissance venu de Dieu le Règne ils aient vu jusqu'à ce que , la mort goûteront  
\*\*

9:2 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
, haute une montagne eux et fit monter , et Jean , et Jacques , Pierre Jésus emmena , jours six Et après  
ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
. à leurs yeux et il se changea , tout seuls

9:3 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
de blanchir d'homme les fils tellement que ; neige comme très et devint blanc , son vêtement était Et resplendissant  
ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
. sont capables ne pas ainsi

9:4 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
. Jésus avec parler en train de et Moïse Élie à eux Et se firent voir

9:5 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
: dais trois faisons ; nous soyons qu'ici même pour nous il est beau : Mon-Rabbi : Pierre à lui Et il dit  
ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
. un et pour Élie , un et pour Moïse , un pour toi

9:6 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
. dans un état de crainte en effet ils étaient à ce moment là . il disait ce que il était sachant donc Ne pas

9:7 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
mon Fils Celui-ci : qui disait la nuée depuis Et une voix . sur eux elle était et ombrageante , une nuée Et ce fut  
ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
. écoutez lui : bien-aimé

9:8 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
seul Jésus sinon , ils en virent ne pas d'homme , les disciples ils regardaient tandis que soudain Et puis  
ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
. avec eux

9:9 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
ce que ils disent ne pas qu'à un homme : à eux il était commandant , la montagne de ils descendaient Et tandis que  
ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
. morts des de l'homme le Fils se sera relevé debout lorsque si non , ils avaient vu

9:10 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
lorsqu'il : parole cette était quelle , ils étaient et se demandants , dans leur âme cette parole Et ils retinrent  
ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
. les morts chez de se sera relevé debout  
\*\*

9:11 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
doit qu'Élie les scribes-compteurs disent-ils par conséquent Pourquoi : en disant lui ils étaient interrogants  
ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
? d'abord venir

9:12 ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐܢ ܠܐ ܩܝܡܝܢܝܢ ܫܝܡܝܢܝܢ ܕܝܚܘܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
Fils au sujet du il est écrit et [cela] comme ; ajuster pour toute chose d'abord vient Élie : à eux Il dit

וְיִשְׁכַּח וְיִסְתַּח וְיִשְׁכַּח וְיִסְתַּח

. et sera banni il souffrira que beaucoup : de l'homme

9:13 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
. ce qu'ils ont voulu alors tout , de lui Et ils ont fait . est venu Élie Que aussi : à vous moi je dis , Cependant  
כְּכַתְּבֵי הַסֵּפֶר לְעַלְיוֹתָיו  
. à son sujet il est écrit Comme

\*\*

9:14 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
et des scribes-compteurs , nombreuse une foule , auprès d'eux , il vit , ses disciples vers il venait Et tandis que  
בְּהֵלֵךְ אִתָּם  
avec eux discuter en train de

9:15 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
. saluer le et coururent et ils s'agitèrent , le vit la foule toute , l'heure Et sur

9:16 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
? avec eux vous êtes-vous en train de discuter De quoi : les scribes-compteurs il était Et interrogeant

9:17 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
un esprit en lui car il y a auprès de toi mon fils j'ai fais venir , Docteur : et dit la foule de quelqu'un Et répondit  
וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
. parlant de non

9:18 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
Et je l'ai dit . et il se dessèche , ses dents et fait grincer , et le fait baver lui il terrasse , lui il emmène Et là où  
וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
ils purent et ne pas , pour qu'ils le fassent sortir à tes disciples

9:19 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
? avec vous serai-je quand Jusqu'à . croyante qui ne pas génération Ô : à lui et dit Jésus Répondit  
וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
? auprès de moi Faites-le venir ? vous supporterai-je quand Et jusqu'à

9:20 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
terre à et il tomba le terrassa l'heure sur , l'esprit , il le vit Et tandis que . auprès de lui Et ils le firent venir  
וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
. et il le faisait baver , il était Et secoué

9:21 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
depuis , Voilà : à lui Il dit ? lui ainsi depuis voilà temps de Combien : son père Jésus Et interrogea  
וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
. son enfance

9:22 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
, toi tu es capable quelque chose Mais . pour le perdre et dans l'eau dans le feu il le lance , nombreuses Et des fois  
וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
. de moi et aie pitié , aide-moi

9:23 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
. est croyant à qui d'être est capable chose Toute . de croire toi tu es capable Si : Jésus à lui Il dit

9:24 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
Viens en aide . Mon Seigneur moi Croyant : et disant , pleurant en du garçon le père cria , l'heure Et sur  
וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
. ma foi au défaut de

9:25 וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ וְעַתָּה הֵיכָן אֵלֶיךָ יְהוֹשֻעַ  
esprit à cet il intima , auprès de lui et se rassemblait le peuple que courait , Jésus donc ayant vu Tandis que

9:26 , de lui Sors : à toi moi je commande moi , parlant de non sourd Esprit : à lui et dit impur  
en lui rentre ne pas et à nouveau

9:26 : dirent que beaucoup Si bien . mort comme et il était ; et sortit , et l'écrasa , beaucoup , lui le génie Et il cria  
lui Il est mort

9:27 et le releva par sa main il le saisit , Jésus donc Lui

9:28 ne pas nous Pourquoi : tout seuls ses disciples l'interrogèrent , Jésus à la maison donc rentré Tandis que  
le faire sortir avons-nous pu

9:29 par le jeûne sinon , de le faire sortir il est possible ne pas par une chose , genre Ce : à eux Il dit  
et par la prière

\*\*

9:30 qu'un homme il était voulant et ne pas , par la Galilée ils étaient passants , là de il fut sorti Et tandis que  
lui reconnut

9:31 des fils aux mains va être livré de l'homme Le Fils : à eux en disant ses disciples en effet il était Enseignant  
il se relèvera debout , troisième le jour , il sera tué et lorsque ; et ils le tueront , d'homme

9:32 de l'interroger ils étaient Et ayants peur . parole de cette ils étaient ayants connaissance ne pas donc Eux

\*\*

9:33 à calculer Quoi : eux il était interrogeant , à la maison entrés Et une fois , à Kfar-Nahoum Et ils vinrent  
entre vous en chemin aviez-vous

9:34 grand qui était : l'autre avec l'un , en chemin en effet ils étaient disputants . ils étaient se taisants donc Eux  
? parmi eux

9:35 le dernier qu'il soit , le premier être veut Qui : à eux et dit les Douze et appela , Jésus Et s'assit  
homme de tout et le servant , homme de tout

9:36 : à eux et dit , ses bras dans et il le porta ; au milieu et le fit se tenir debout , un certain , un garçon Et il prit  
ne pas , accueille moi Et qui . accueille lui moi , en mon Nom , garçon ce comme accueille qui Quiconque

m'a envoyé celui qui mais , qu'il accueille moi c'est

\*\*

9:38 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
, en ton Nom les génies qui fait sortir un homme nous avons vu , Mon-Rabbi : Jean à lui Dit

וְהַלְלִים אֵל הַזֶּה אֵינוֹ לֵב אֲנִי אֶתְּחַבְּרֶנּוּ  
. à nous il s'est attaché ne pas car , et nous l'en avons empêché

9:39 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
des actes de puissance qui fasse d'homme en effet Il n'y a pas . l'en empêchez Ne pas : Jésus à eux Dit

וְהַלְלִים אֵל הַזֶּה אֵינוֹ לֵב אֲנִי אֶתְּחַבְּרֶנּוּ  
. du mal de moi de dire sitôt après et soit capable , en mon Nom

9:40 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
. lui pour vous , contre vous par conséquent est qui ne pas De

9:41 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
amen , vous car du Messie dans le Nom , seulement d'eau d'un verre qui vous abreuve donc Quiconque

אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
. son salaire il a perdu ne pas : à vous moi je dis

\*\*

9:42 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
pendue si pour lui était meilleur , en moi qui croient petits ces parmi un seul scandalise qui Et quiconque

אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
. dans la mer et qu'il se jette , à son cou d'âne une meule était

9:43 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
, dans la vie que tu entres manchot , pour toi même Meilleur . coupe-la , ta main toi scandalise donc Si

אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
; à la Géhenne tu ailles , mains tes deux toi ayant en plutôt que

9:44 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
. s'éteint ne pas et leur feu , meurt ne pas leur ver où

9:45 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
plutôt que amputé dans la vie que tu entres pour toi même Meilleur . coupe-le , toi scandalise ton pied Et si

אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
; dans la Géhenne tu tombes , pieds deux à toi ayant en

9:46 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
. s'éteint ne pas et leur feu , meurt ne pas leur ver où

9:47 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
tu entres de tes yeux qu'avec un seul pour toi même Meilleur . arrache-le , toi scandalise ton œil Et si

אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
; de feu dans la Géhenne tu tombes yeux deux à toi ayant en plutôt que de Dieu dans le Règne

9:48 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
. s'éteint ne pas et leur feu , meurt ne pas leur ver où

9:49 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
. par le sel est salé sacrifice et tout , est salé par le feu en effet Tout

9:50 אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה  
le sel en vous Que soit ? sera-t-il salé par quoi , s'affadit le sel donc Si . le sel lui Beau

אָרַם לֵב נִשְׁמַע בְּיָדוֹ וְיָדוֹ אֵינוֹ יָדוּסָה אֶת הַגִּיּוֹת הַזֵּהוּ אֲנִי מֵעַתָּה

. les autres avec les uns soyez et dans la tranquillité

\*\*